



# The Multilingual Library for Children in Europe

**Turkish Modern Story**  
Czech language version



Co-funded by the  
Erasmus+ Programme  
of the European Union

“Fairy tales are more than true:  
not because they tell us that dragons exist,  
but because they tell us that dragons can be beaten.”

Neil Gaiman



### Multilib Project Partnership

**Viksjöfors Skola**  
Viksjöfors, Sweden  
**Project Coordinator**  
Helena Ehrstrand

**The Mosaic Art Sound Ltd**  
London, United Kingdom  
Teresa Dello Monaco

**International Yehudi Menuhin Foundation**  
Brussels, Belgium  
Marianne Poncelet

**Language School PELICAN**  
Brno, Czech Republic  
Dáša Ráček Pelikánová

**Technical University of Crete**  
Chania - Crete, Greece  
Nektarios Moumoutzis

**Cukurova University**  
Adana, Turkey  
Figen Yilmaz

### Authors:

|                 |             |                                     |
|-----------------|-------------|-------------------------------------|
| <b>Swedish</b>  | Traditional | Traditional unknown                 |
|                 | Modern      | Viksjöfors school children year 4   |
| <b>Kurdish</b>  | Traditional | Adaptation from Aesop's Fables      |
|                 | Modern      | Viksjöfors school children year 4   |
| <b>English</b>  | Traditional | Oscar Wilde                         |
|                 | Modern      | James Blake                         |
| <b>Tibetan</b>  | Traditional | Team led by Jamyang Dhondup         |
|                 | Modern      | Team led by Jamyang Dhondup         |
| <b>Belgian</b>  | Traditional | Traditional Story from the Ardennes |
|                 | Modern      | Marianne Poncelet                   |
| <b>Haitian</b>  | Traditional | Team work led by Marlène Dorcena    |
|                 | Modern      | Team work led by Marlène Dorcena    |
| <b>Czech</b>    | Traditional | Karel Jaromír Erben                 |
|                 | Modern      | Tereza Sokolíček                    |
| <b>Russian</b>  | Traditional | Traditional Unknown                 |
|                 | Modern      | Team work led by Natalia Gigina     |
| <b>Greek</b>    | Traditional | Vitsenzos Kornaros                  |
|                 | Modern      | Nikos Blazakis                      |
| <b>Armenian</b> | Traditional | Team work led by Mary Baritaki      |
|                 | Modern      | Team work led by Mary Baritaki      |
| <b>Turkish</b>  | Traditional | Traditional unknown                 |
|                 | Modern      | Halil İbrahim Halaçoğlu             |
| <b>Arabic</b>   | Traditional | Team led by İnana Abdelli           |
|                 | Modern      | Team led by İnana Abdelli           |

### Illustrator:

|                 |             |                     |
|-----------------|-------------|---------------------|
| <b>Swedish</b>  | Traditional | Ida Uddas           |
|                 | Modern      | Ida Uddas           |
| <b>Kurdish</b>  | Traditional | Saad Hajo           |
|                 | Modern      | Saad Hajo           |
| <b>English</b>  | Traditional | Christopher Mallack |
|                 | Modern      | Christopher Mallack |
| <b>Tibetan</b>  | Traditional | Leona Tsiara        |
|                 | Modern      | Leona Tsiara        |
| <b>Belgian</b>  | Traditional | Amélie Clément      |
|                 | Modern      | Amélie Clément      |
| <b>Haitian</b>  | Traditional | Marianne Poncelet   |
|                 | Modern      | Benela Desauguste   |
| <b>Czech</b>    | Traditional | Kateřina Kroupová   |
|                 | Modern      | Kateřina Kroupová   |
| <b>Russian</b>  | Traditional | Barbara Dorušincová |
|                 | Modern      | Barbara Dorušincová |
| <b>Greek</b>    | Traditional | Nikos Blazakis      |
|                 | Modern      | Nikos Blazakis      |
| <b>Armenian</b> | Traditional | Maria Xanthaki      |
|                 | Modern      | Maria Xanthaki      |
| <b>Turkish</b>  | Traditional | Firuze Engin        |
|                 | Modern      | Firuze Engin        |
| <b>Arabic</b>   | Traditional | Firuze Engin        |
|                 | Modern      | Firuze Engin        |



Paolo Cremona Layout design:

English Editing: Sean McManaman



# Ahmet a mravenec

Turkish Modern Story

Czech language version

---

Author: *Halil İbrahim Halaçoğlu*

Illustrator: *Firuze Engin*

Žil byl Ahmet, sedmiletý chlapec, který nenáviděl hmyz od doby, kdy mu bylo pět let. Jeho babička vždycky říkala: „dvě léta plná nenávisti jsou až příliš dlouhá doba.“ Ahmetův dědeček tušil, že jakmile třeba jednou Ahmet spatří berušku, která z jeho ruky zamíří k nebesům, jeho zášť k hmyzu bude tytam.

Tatínek o Ahmetově odporu k hmyzu dokonce ani nevěděl. Jak by taky mohl? Byl téměř neustále na pracovních cestách a když nebyl, pospával na gauči nebo pracoval na svém počítači, nevěnujíc pozornost ničemu jinému.

Ahmetova maminka vyzkoušela všechno. Vzala Ahmeta do jediného městského parku, doufajíc, že by lásku k této drobotě mohli vzbudit létající motýli. Nechala ho dotknout se housenek přes svou hedvábnou šálu, vzala ho v noci pozorovat světlušky do zahrady u Bososporu. Na Ahmetovu zášť k hmyzu ale žádný z pokusů nefungoval.



„Prosím, ne! Už znovu ne!“ naříkal Ahmet. „Už znovu ne!“ opakoval stále, když jednoho dne zahlédl mravence procházejícího po stole kousek od jeho sušenky.

Mohl si v ten moment vykřičet svoje hlasivky. „Pomozte mi prosím někdo! Nebo sní moji sušenku!“

Ahmetova babička ihned přispěchala. „Kdo že to chce sníst tvoji sušenku?“

„Ten mravenec!“ křičel stále Ahmet.

Babička se dívala na Ahmetův stůl. „Já ale žádného mravence nevidím, zlatíčko.“

Ani maminka s dědečkem žádné mravence nenašli a sušenka se zdála nedotčená. Všichni se tedy vrátili zpět ke své práci, protože takoví dospělí mají neustále nějaké důležitější věci, kterým se věnovat. „Jak bych si přál, aby tady byl tatínek,“ přál si Ahmet nahlas.

„Jistě by mi rozuměl. Není jako ostatní.“

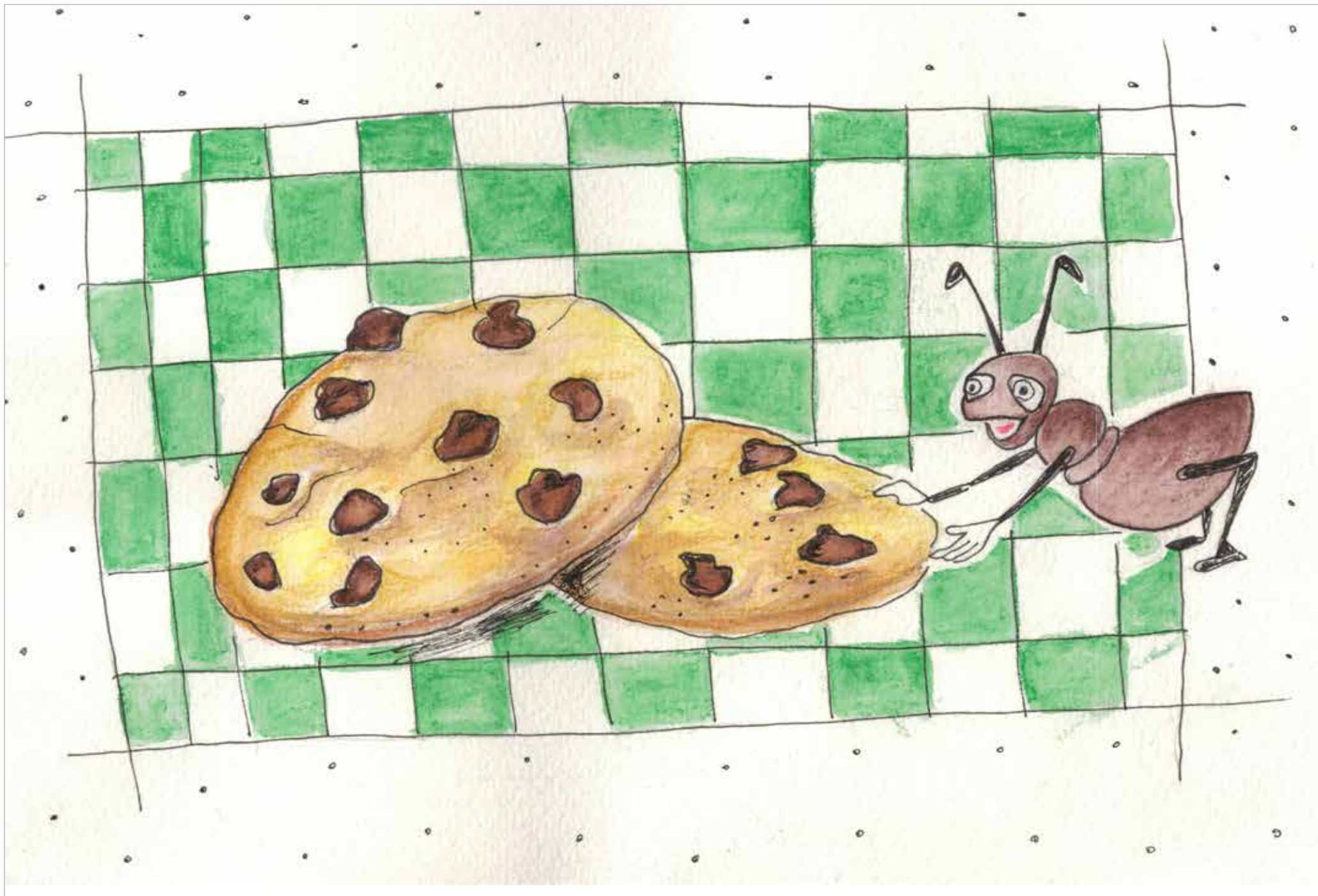


„Taky bych si přál, aby tady můj tatínek byl.“ podotkl slabý hlásek. Ahmet zůstal šokovaně sedět. Byl si jistý, že sušenky přece nejsou schopny mluvit.

Nebyla to ale jeho sušenky, kdo tichým hlasem promluvil, byl to malý mravenec. Roloval uzmutý drobeček pryč od talířku se sušenkami. „Nech moji sušenky být!“ zaplakal Ahmet.

„Ale ty máš přece celou sušenku jen pro sebe. Proč mě nenecháš vzít si alespoň tento malý drobeček?“

„Protože sušenky nejsou jídlo pro mravence. Jsou pro děti.“



„Můj dědeček říká,“ odpověděl mravenec, „že tady byla odjakživa velká zahrada a všichni mravenci měli dostatek jablek a meruněk, které mohli jíst, když spadly ze stromu. Podle všeho pak ale lidé porazili všechny stromy a místo zahrady tady vystavěli domy. Nezbývá nám od těch dob nic jiného, než sdílet jídlo s lidmi. Mravenec vypadal opravdu hladově a Ahmetovi ho přišlo velmi líto. „Dobře, můžeš mít tolik drobků, kolik jen chceš.“ Mravenec snědl téměř všechny drobky, které našel na stole. Když se nasytil, začal se chlapec zajímat více.



„Proč jsi tady sám? Kde jsou tví rodiče?“

„Moje maminka je doma. Vidiš tu prasklinu v zemi? To je teď můj domov. Ale tatínek není doma. Je dlouho na cestách. Slíbil, že nám najde lepší domov. Je pryč ale už měsíce. Opravdu moc mi chybí.“

„Vím, o čem mluvíš, mravenečku. Taky mi chybí můj táta.“ Ahmetovi se spustily slzy z očí. „Podívej, opravdu mě mrzí, že jsem tolik křičel, když jsem tě spatřil.“

„To je v pořádku,“ odpověděl mravenec. Mým sousedem je šváb a lidé obvykle křičí ještě více, když ho zahlédnou. Už jsem si na to zvykl.“

„Počkej moment, cože? Šváb? A kde?“ vyděsil se Ahmet.

„Uklidni se,“ pousmál se mravenec. Jen žertuju. Žádní švábi tady nežijí, jen mravenci.

„A kolik vás tady žije?“

„Vlastně ani přesně nevím. Hádám, že stovky.“

„Stovky? A to jsou všichni tak hladoví?“

„Nu, ano.“ Potvrdil tiše a smutně mravenec.



„Víš co?“ řekl Ahmet. Půjdu do kuchyně, posbírám všechny sušenky i drobky od chleba a položím je tady na okenní parapet. Řekni všem svým kamarádům, že budou mít připravenou hostinu.“

„Skutečně?“ mraveneček začal radostí tančit kolem dokola.

„Skutečně. Je mi líto všech hrozných věcí, které jsi mi řekl. Byli jste tady dříve než my. Zničili jsme vaši zahradu, váš domov. Nedělej si proto už víc starosti. Od této chvíle pro tebe a tvoje kamarády vždycky nechám nějaké jídlo. Nebudete muset hledat nový domov a tvůj tatínek tě nebude muset opouštět jako ten můj.“ Tentokrát začal Ahmet opravdu plakat.

Mravenec v první chvíli došla slova, ale po chvilce přesně věděl, co říct. „Ahmete, není nic, co by nespravila nějaká dobrota. Rychle si kousni své sušenky.“ Ahmet utřel svoje slzy a řekl mravenci: „A ty by ses měl znovu pustit do svého drobečku.“

A tak spolu, dva noví a nečekaní kamarádi, hodovali.

Dívali se při hostině z okna, kde ladně poletovali motýli, беруšky i světlušky.

„Málem bych zapomněl!“ vyskočil Ahmet. Budu hned zpět. Dodržel své slovo, utíkal do kuchyně a vrátil se s pytlíkem plným drobečků.

Od té doby se Ahmet nikdy nebál hmyzu a už vůbec ne mravenců. Často sedávali se svými novými přáteli na parapetu a sledovali dění za oknem. A když se setmělo? Svítili jim k hostině světlušky ze zahrady.





The Multilingual Library for Children in Europe

Project number: 2016-1-SE01-KA201-0221018



Co-funded by the  
Erasmus+ Programme  
of the European Union



The European Commission support for the production of this publication does not constitute an endorsement of the contents which reflects the views only of the authors, and the Commission cannot be held responsible for any use which may be made of the information contained therein.

This work is licensed under the Creative Commons Attribution-Share Alike 4.0 International License. To view a copy of this license, visit <http://creativecommons.org/licenses/by-sa/4.0/>.

[www.multilibproject.eu](http://www.multilibproject.eu)